

TIPO REFERENCIA: Papeles

TÍTULO: **Canto XXXIII v. 31-145**

AUTOR: Godofredo Iommi

EDICIÓN: --

PÁGINAS: 1

IMÁGENES: 2

FORMATO: 21 x 25,5 cm

LUGAR: Viña del Mar

FECHA: 1995

COLECCIÓN: Traducciones

FONDO: Iommi-Amunátegui

CONJUNTO: Carpeta 04

NÚMERO INGRESO: 003

NOTA EDICIÓN: El poema corresponde a los versos 31 a 145 del Canto XXXIII del «Paraíso» de la *Divina Comedia* de Dante; se pueden revisar los primeros 30 versos en la Carpeta N° 3/004 que guarda las páginas 1 y 2 de la traducción --ahí fechados en 1995. Original manuscrito en tinta azul sobre cuaderno de matemáticas; escrito en tiro y retiro, las páginas están numeradas como 3 y 4.

CLAVE: Iommi / Traducciones / Iommi-Amunátegui / Carpeta 04 / Canto XXXIII v. 31-145 / 1995 / 003 /

CÓDIGO: **IOM-TRA-IAM-C04-CAN-995-003**

para que tu
cada nube le desaltes
de su mortalidad
con los ruegos tuyos

Tal que
el sumo placer ~~se~~ se des-pliegue

Aún te ruego
reina
que puedes

lo que quieras
que ~~con~~ concedes sacro

Y así, Jentover
los aspectos suyos

(Retorzi' a' d'w' b' /
sacro intencio)

Yo creo ~~que~~ ~~por~~ ~~la~~ ~~acuidad~~

por la acuidad que se fue

del vivo ~~rejo~~ ~~que~~ me hubiera extraviado

los ojos míos de él se hubieran desviado
y yo fui más ~~de~~ audaz

por eso en so stenerlo
tanto que allí uní
el aspecto mio con el valor infante

blond - Don Juan Bussier

(Mandi)

rejo de los ojos)

(P. de la C. de la C. de la C.)

México D.F.
Carmen Echeverría de Vargas

21

ha forma universal
creo que yo ~~estoy~~ de este modo
pues diciendo esto
me siento que gozo

Un punto solo
me es mayor letargo
que 25 años a la empresa
que luego a ~~la empresa~~ admitir la sombra
de Arjos

(a la vida de este)
y cuando se ve
mas la vida la vida
la pluma de del libro
siempre por padron.

(su vida?)

una sola a peticion
Tal a mi mudando me
se transformaba
En la profunda y clara subsistencia
del alto mundo, me aparecieron 3 círculos (la Fundación)
de sus colores y de una contorne (la transición)

ver que era, como convenia
la una con el circulo
y así allí se venia

mas no era parat las propias plumas
A la alta fantasia falto poder, mas ya giraba mi deseo y voluntad
como vida que por parusa muere el celo y las estrellas

para que tú
cada nube le desates
de su mortalidad
con los ruegos tuyos
tal que
el sumo placer
se le despliegue

Aún te ruego
reina
que puedes
lo que quieres
que conserves sano
tras tanto ver
los afectos suyos

Yo creo
por la acuidad
que sufre
del vivo rayo
que me hubiera desviado

... y yo fui más audaz

por eso en sostenerlo
tanto que allí uní
el aspecto mío con el valor infinito

ha forma universal
de este nudo
creo que yo vi
pues diciendo esto
me siento que gozo

Un punto solo
me es mayor letargo
que 25 siglos a la empresa
que hizo a Neptuno
admirar la sombra de Argos

(qué veía?)

perché tu ogni nube li dislegghi
di sua mortalità co' prieghi tuoi,
sì che 'l sommo piacer li si dispiegghi. 33

Ancor ti priego, regina, che puoi
ciò che tu vuoli, che conservi sani,
dopo tanto veder, li affetti suoi. 36

Un punto solo m'è maggior letargo
che venticinque secoli a la 'mpresa
che fé Nettuno ammirar l'ombra d'Argo. 96

una sola apariencia
tal a mí mudándome
se transformaba

En la profunda
y clara subsistencia
del alto lumbré
me aparecieron 3 círculos
de tres colores
y de una contiencia

ver quería, como convenía
la imagen al círculo
y cual allí se []
mas no era para tal las plopías plumas

A la alta fantasía faltó poder,
mas ya giraba mi deseo y voluntad
como rueda que por pareja mueve
al cielo y las estrellas.

Ne la profonda e chiara sussistenza
de l'alto lume parvermi tre giri
di tre colori e d'una contienza; 117

perché tu ogni nube li dislegghi
di sua mortalità co' prieghi tuoi,
sì che 'l sommo piacer li si dispieghi. 33

Ancor ti priego, regina, che puoi
ciò che tu vuoi, che conservi sani,
dopo tanto veder, li affetti suoi. 36

Vinca tua guardia i movimenti umani:
vedi Beatrice con quanti beati
per li miei prieghi ti chiudon le mani!». 39

Li occhi da Dio dilette e venerati,
fissi ne l'orator, ne dimostraro
quanto i devoti prieghi le son grati; 42

indi a l'eterno lume s'addrizzaro,
nel qual non si dee creder che s'invii
per creatura l'occhio tanto chiaro. 45

E io ch'al fine di tutt' i disii
appropinquava, sì com' io dovea,
l'ardor del desiderio in me finii. 48

Bernardo m'accennava, e sorridea,
perch' io guardassi suso; ma io era
già per me stesso tal qual ei volea: 51

ché la mia vista, venendo sincera,
e più e più intrava per lo raggio
de l'alta luce che da sé è vera. 54

Da quinci innanzi il mio veder fu maggio
che 'l parlar mostra, ch'a tal vista cede,
e cede la memoria a tanto oltraggio. 57

Qual è colui che sognando vede,
che dopo 'l sogno la passione impressa
rimane, e l'altro a la mente non riede, 60

cotal son io, ché quasi tutta cessa
mia visione, e ancor mi distilla
nel core il dolce che nacque da essa. 63

Così la neve al sol si disigilla;
così al vento ne le foglie levi
si perdea la sentenza di Sibilla. 66

O somma luce che tanto ti levi
da' concetti mortali, a la mia mente
ripresta un poco di quel che parevi, 69

e fa la lingua mia tanto possente,
ch'una favilla sol de la tua gloria
possa lasciare a la futura gente; 72

ché, per tornare alquanto a mia memoria
e per sonare un poco in questi versi,
più si conceperà di tua vittoria. 75

Io credo, per l'acume ch'io sofferesi
del vivo raggio, ch'i' sarei smarrito,
se li occhi miei da lui fossero aversi. 78

E' mi ricorda ch'io fui più ardito
per questo a sostener, tanto ch'i' giunsi
l'aspetto mio col valore infinito. 81

Oh abbondante grazia ond' io presunsi
ficcar lo viso per la luce eterna,
tanto che la veduta vi consunsi! 84

Nel suo profondo vidi che s'interna,
legato con amore in un volume,
ciò che per l'universo si squaderna: 87

sustanze e accidenti e lor costume
quasi conflati insieme, per tal modo
che ciò ch'i' dico è un semplice lume. 90

La forma universal di questo nodo
credo ch'i' vidi, perché più di largo,
dicendo questo, mi sento ch'i' godo. 93

Un punto solo m'è maggior letargo
che venticinque secoli a la 'mpresa
che fé Nettuno ammirar l'ombra d'Argo. 96

Così la mente mia, tutta sospesa,
mirava fissa, immobile e attenta,
e sempre di mirar faceasi accesa. 99

A quella luce cotal si diventa,
che volgersi da lei per altro aspetto
è impossibil che mai si consenta; 102

però che 'l ben, ch'è del volere obietto,
tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella
è defettivo ciò ch'è lì perfetto. 105

Omai sarà più corta mia favella,
pur a quel ch'io ricordo, che d'un fante
che bagni ancor la lingua a la mammella. 108

Non perché più ch'un semplice sembiante
fosse nel vivo lume ch'io mirava,
che tal è sempre qual s'era davante; 111

ma per la vista che s'avvalorava
in me guardando, una sola parvenza,
mutandom' io, a me si travagliava. 114

Ne la profonda e chiara sussistenza
de l'alto lume parvermi tre giri
di tre colori e d'una contenenza; 117

e l'un da l'altro come iri da iri
parea riflesso, e 'l terzo pareo foco
che quinci e quindi igualmente si spiri. 120

Oh quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! e questo, a quel ch'i' vidi,
è tanto, che non basta a dicer 'poco'. 123

O luce eterna che sola in te sidi,
sola t'intendi, e da te intelletta
e intendente te ami e arridi! 126

Quella circolazion che sì concetta
pareva in te come lume riflesso,
da li occhi miei alquanto circunspetta, 129

dentro da sé, del suo colore stesso,
mi parve pinta de la nostra effige:
per che 'l mio viso in lei tutto era messo. 132

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige
per misurar lo cerchio, e non ritrova,
pensando, quel principio ond' elli indige, 135

tal era io a quella vista nova:
veder voleva come si convenne
l'imgo al cerchio e come vi s'indova; 138

ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne. 141

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa, 144

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

